

Lushootseed Research
presents

ʔucəłdalbtx^w čəł ti syəyəhub

čitabac, saliʔači ʔi ti ʃ^wəl, pədčaʔəb, 2017
Saturday, April 29, 2017



təqačiʔał s^qwuʔalik^w dx^wʔal ti dx^wləšucid
8th ANNUAL LUSHOOTSEED LANGUAGE CONFERENCE

hik^w ʃalalʔtx^w ʔə ti d^zid^zəlalič
Seattle University (Lemieux Library, Boeing Conference Room)

Sponsored by: **SEATTLE UNIVERSITY, OFFICE OF THE PRESIDENT**

Agenda

- 8:30 - 9:00 **Registration & Coffee**
- 9:00 - 9:30 **Welcome, Prayer and Opening Words**
- 9:30 - 9:45 **Lushootseed songs - Stephanie Jackson-Louis and Zalmal "ʔəswəli" Zahir**
- 9:45 - 10:30 ***Beaver & Snake - Growing up with the Stories*, Faye Bates**
- 10:30 **Break**
- 10:45- 11:30 ***Pedagogies for Engaging Students*, Emily Curtis and Crisca Bierwert**
- 11:30- 12:00 ***Lushootseed Language Archiving and Recording for the Community*, Russell Hugo**
- 12:00 - 1:00 **Lunch - Provided by Seattle University**
- 1:00 - 1:30 ***Teachings of the First People*, Roger Fernandes**
- 1:30 - 2:00 ***What's Going on at Sauk*, James Ironheart and Lois Landgrebe**
- 2:15 - 3:00 ***Engaging Students with Stories from sʔadacut Edward "Hagan" Sam*, Maria Martin**
- 3:00 - 3:15 **Break**
- 3:15 - 4:15 ***Bringing Life to the Stories*, Zalmal "ʔəswəli" Zahir**
- 4:15 - 4:40 **Lushootseed Songs**
- 4:40 - 5:00 **Evaluation, Raffle & Adjourn**



Program

Morning

Lushootseed Songs

Stephanie Jackson-Louie and Zeke ṽəswəli Zahir will share and lead participants in community songs, written by Zalmāi ṽəswəli Zahir and Archie Cantrell during the 2016 Lushootseed Language Institute held last August at the University of Washington's Tacoma Campus.

Beaver & Snake: Growing up with the Stories

Faye Bates granddaughter of Susie “gʷəqʷulcə?” Sampson-Peter will share what it was like to be raised with the stories and what they meant to her and her brother Ben Sampson. Faye and her brother Ben were born on the Swinomish Reservation to Martin J. Sampson and Cecelia Betty Willup. While Faye and her brother were still very young the family moved to Tacoma on the Puyallup Indian Reservation where Martin worked as a civil engineer at the Cushman Indian Hospital. It was there on the Puyallup Reservation that Ben and Faye were to fulfill their grandma Susie's wishes to go to school to learn and conquer the “white man's culture” which she saw as their education. Faye will also share where that pursuit took her, why the stories told by her grandmother are so important and how we all benefit from keeping them alive.

Pedagogies for Engaging Students

Emily Curtis and Crisca Bierwert will discuss current research on pedagogies (teaching strategies), summarizing key ideas and including demonstrations of strategies. The core ideas here are to help students take the language into everyday life, and also to help students to think of stories as resources for learning their Lushootseed language. Participants will be active learners and also have a chance to reflect on and discuss strategies.

Lushootseed Language Archiving and Recording for the Community

Russell Hugo will provide an overview of the Lushootseed Language Materials archive, which has been created as a tool for the community to share and preserve language materials for teaching, learning, and general reading and listening. How access to sensitive materials can be restricted will be discussed. Also, the session will include an introduction to basic audio recording, editing and interviewing tips so that you can start collecting recordings of Lushootseed for your family, your community, or possibly all current and future learners.



Program

Afternoon

Teachings of the First People

Roger Fernandes will share the act of storytelling as an essential way of sharing cultural knowledge. Within each story are encoded wisdoms, knowledge, philosophies, beliefs, and values important to the people who tell and hold the story. In this presentation, several stories will be shared, and the audience asked to share the teachings they see, thus enriching the group and themselves.

Learn and Teach: What's Going on at Sauk

James Ironhorse will talk about how he's gone from a student to a teacher in an effort to save the language at Sauk. He is teaching in the domain method and basic conversations. They have added another language technician who goes to the daycare for storytelling and singing.

Engaging Students with Stories from sʔadacut Edward "Hagan" Sam

Maria Martin will demonstrate how she engages students with traditional stories. The workshop will include two stories of sʔadacut Edward (Hagan) Sam, of Snohomish ancestry. Maria will play "Bear and Ant" in his recorded voice, in Lushootseed, and she will translate. She will tell "Mink and Tetyika" in Lushootseed and English. She will lead us in discussion questions, as she does with her students, to reflect on both stories.

Bringing Life to the Stories

Zalmi "ʔəswəli" Zahir invites participants to hear and explore the many dimensions of, "The Elk Who Married a Bear", told by Annie Daniels. Participants will then have an opportunity to discuss the many rich and powerful aspects of *x̣əč* 'heart-mind', *x̣əč'usədəʔ/gʷədʷadad* 'traditional teachings', and *xʷdikʷ* 'traditional advice/training' as they are revealed in this cultural gem. The session will close with a retelling of this wonderful story through group participation.



Presenters

Crisca Bierwert studied Lushootseed with Vi Hilbert at the University of Washington starting in 1977. She has worked with many cultural advocacy programs, from Muckleshoot to Coqualeetza in Sardis, B.C. With Vi, Thom Hess, and Toby Langen she published *Lushootseed Texts*, a compilation of texts in Lushootseed and English translation; and she wrote *Brushed by Cedar: Coast Salish Figures of Power*. She recently moved back to Seattle after 25 years at the University of Michigan, and she has been reviving her use of the Lushootseed language through a variety of strategies including re-learning stories.

Emily Curtis is currently teaching linguistics at Western Washington University and has recently been working with the Tulalip Lushootseed Program on the further development of their language curriculum. She earned doctorate degrees in Linguistics and Education from the University of Washington and has co-authored Korean language textbooks with her spouse, who attended the Lushootseed Immersion Institute at UW Tacoma last summer. They continue to study Lushootseed at home and are excited about its revitalization.

Faye C. Bates was born to Cecelia Willup Sampson and Martin J. Sampson seventy-eight plus years ago. She lived with parents, big brother Ben and their Grandmother Susie Sampson Peters on the Swinomish Indian Reservation. The siblings were taught through stories told by Susie and their father. The family moved to the Puyallup Indian Reservation where Ben and Faye were to fulfill grandma Susie's wishes to go to school to learn and conquer the "white man's culture" which she saw as their education. Faye first married and was blessed with twelve Swinomish-Chippewa children. There are now many grandchildren, great-grandchildren, and a few great, great ones! Pursuit of an education brought Faye a Bachelors degree in Cultural Psychology from Evergreen State College and a Master of Social Work Administration with a Minor in Organizational Development from the U of W. Faye's career spans almost fifty years working with Tribes and Indian Organizations locally and nationally. She has also worked with non-Native organizations and retired almost fifteen years ago from Washington State Children and Family Services.



Presenters

James Ironheart - wiʔaac six^wał dəsta dx^wləšucid ti ʔug^wácalic ʔal tə sáʔk^wbix^w ti ʔix^w years, but I am still a student. James started studying when he was about 8 years old. His grandma Katherine Joseph was his first teacher. His newest teacher is Zeke, who is the one that got him into the domain learning. He did not get a handle on this until he went to NILI at the UO. The first time he went he was still learning and knew very little, but he knew there was no teacher at Sauk. So, he decided, against his better judgment, and started the first class at Sauk, about 3 years ago. It didn't start out good at all. He was faced with more questions than answers for the students. So he emailed Zeke for guidance and asked Norma Joseph with confirmed support. He tackles self-doubt, but there needs to be that one person standing up at Sauk to say, "I want to save the language". Everything he learns he teaches his students. He is only a few steps ahead of his own class. It may not all be right but at least it is getting used at the tribe now. Before he started as a language technician there were only 4 speakers that knew Lushootseed, but did not utilize the language; only in certain circumstances. He is proud to say that now there are 6 homes using the language and roughly 16 people who are using the language.

Maria J. L. Martin is the daughter of Wendy A., and Loren G. Martin; and the granddaughter of Francis J. and Anita Sheldon, and Jerry L. Martin and Kathleen Craft. She has known that she wanted to do something productive for her community since I was little. She graduated from Marysville Pilchuck High School in 2009. She is an enrolled Tulalip Tribal member and has lived on the reservation since she was born. She attended Tulalip Montessori when she was little, and has now come full circle, having taught Lushootseed at the Montessori. She is also an alumni of the Quilceda-Tulalip Elementary, where she currently teaches. She also teaches at the Tulalip Lushootseed Children's Circle Day Camp, dx^wləšucid sʔəsqałək^w ʔə ti wiwsu.

Roger Fernandes is a Native American artist and storyteller whose work focuses on the culture and beliefs of the Coast Salish tribes of western Washington. He is a member of the Lower Elwha S'Klallam Tribe and has degrees in Native American Studies from the Evergreen State College and in Whole Systems Design from Antioch University.



Presenters

Russell Hugo works at the University of Washington Language Learning Center (LLC) and is thankful to have to opportunity to learn about the work happening to vitalize Lushootseed. He earned a PhD in linguistics from UW and is interested in finding new ways to support Indigenous language learning with technology. The UW LLC wishes to support Lushootseed educational efforts in the community.

Stephanie Jackson-Louie was raised by her Grandparents Dr. Verna and Brian Bartlett. She attended Chief Leschi Schools for most of her school career. She grew up listening to her Grandma's language tapes of her mother Lillian Paines and her 'kiya' Betsy Lozier. She remembers her Grandma telling her to listen closely, because it would be her job to bring it back. She brought Stephanie, her sister and younger cousins to the weekly language classes. It was a priority. Still to this day she tells her she can hear her mother in Stephanie when she speaks the language. That gave her motivation. She was the only student at CLS to take Lushootseed classes all 4 years of high school which helped her land the Language Teacher position at the Puyallup Tribe one year after graduation. It was the first job she ever had, and she feels truly blessed to have the Lushootseed language in her life. She would not be who she is today without it.

Zalmai Zahir *ʔəswəli: ʔəswəli ti dsdaʔ. Lou Matheson tsi tusdaʔ ʔə tsiil tudsk'wuy. Asif Zahir ti tusdaʔ ʔə tiil tudbad. Don Matheson ti tusdaʔ ʔə tiil tudčəłbadəb ʔułax'wacəs. Nakota ʔacitabix'w tsiil tudsk'wuy g'wəl tułax'wad ʔal tiil Chehalis, Washington. tul'al Afghanistan tiil tudbad, g'wəl tupuyaləpabš tiil tudčəłbadəb. tutx'wəlšucidbitəb čəd ʔə tiil tudčəłbadəb, yəx'w tsiil tuEva Jerry, tutaq'wšəblu, yəx'w tiil tulsəlułtədčəł. ləyayus čəd ʔal tə tx'wəlšucid tul' tiil tudpadacaladx'w yəx'w ti dəč'uʔaladx'w, čədə ʔuč'wtx'wəx'w ti dsyayus tx'wəl University of Oregon, činčaftən oləgəd ʔal 2010, čədə čalalik'wəx'w ʔə tiil x'wdik'w ʔə k'wi PhD ʔudx'wk'wəlucidalik'wəd. huyəx'w čəd.*

My name is Zalmai ʔəswəli Zahir. My mother's name was Lou Matheson. My father's name was Asif Zahir. My step-father, who raised me, was Don Matheson. My mother was Nakota and was raised in Chehalis. My father was from Afghanistan and my step-father was Puyallup. My step-father, Eva Jerry, Vi taq'wšəblu Hilbert, and other beloved elders spoke Lushootseed to me. I have been working with Lushootseed since I was 11, and brought my work to the University of Oregon, Eugene, Oregon, in 2010, where I am a Ph.D. candidate in linguistics. I am finished now.



ʔut'ig^witubułəd čəł

Special thanks to this year's planning committee:

- Barbara Brotherton
- Crisca Bierwert
- Jay Miller
- Laurel Sercombe
- Russell Hugo



We also recognize and give thanks for the generous support of:

Stephen Sundborg, SJ, President of Seattle University
 Upper Skagit Indian Tribe

And

We raise our hands to everyone who attended this year
 For your interest, dedication and commitment to Lushootseed!

